

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Português

No. 355

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

8月/Agosto, 2023

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

あげおワールドフェア 2023

およそ 20 の国と地域が参加する「あげおワールドフェア 2023」が、文化センターで10月8日（日）に開催されます。この催しに参加する個人や団体を募集します。

① ブース出展

母国を紹介（民芸品・ポスターなどの展示・販売）したい方。*食べ物の販売は温度管理が不要なもの（手作り料理は不可）

② ステージ

外国の歌、踊り、楽器演奏などをステージで披露したい方。



③ 日本語スピーチ

日本で生活して不思議に思ったことなどについて、日本語でスピーチしたい外国出身の方。テーマは自由、5分～7分。

④ 外国文化のミニ体験

キッズスポットでの遊びや工作、外国語に触れるなどの外国文化の体験プログラムを担当して下さる方

⑤ 運営ボランティア

国際交流やイベントが好きで、フェア前日の準備、当日の来場者の案内・会場運営などをお手伝いして下さる方。

と き : 10月8日（日）午前10時～午後4時

申込み : ①～④は、名前、電話番号、メールアドレス

と参加の内容を8月31日（木）までに、⑤は名前、電話番号、メールアドレスと「運営ボランティア希望」と書き、9月29日（金）までにファクスまたはメールで AGA事務局へ。

→ AGA事務局

Tel.048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

AGEO WORLD FAIR 2023

Ageo World Fair 2023

Evento de intercâmbio internacional, “Ageo World Fair 2023” que contará com a participação de 20 países e estado, será realizado dia 8 de outubro, domingo, no Bunka Center. Procura-se expositores e voluntários de gestão para realização do evento.

① Estande de exposição

Aquele que deseja fazer exposição do país de origem (exposição ou venda de artesanato, poster etc)

* só poderá ser feita venda de alimentos que não requerem controle de temperatura (alimentos feitos a mão não serão permitidos).

② Palco

Para quem desejar fazer apresentação em palco para dançar, cantar ou tocar instrumentos musicais.

③ Oratória em japonês

Tema livre para estrangeiros que vivem no Japão para contarem sua experiência no país diferente de sua origem. 5 a 7 minutos aproximadamente.

④ Mini experiência de cultura estrangeira

Brincar e fazer artesanato no espaço para crianças, pessoa encarregada de programas de experiência em cultura estrangeira, com exposição em língua estrangeira.

⑤ Voluntários de gestão

Pessoas que se interessem sobre intercâmbio internacional e evento e que possam ajudar na preparação do Fair um dia antes de sua realização e também na orientação dos visitantes no dia e administrar o local.

Data: 8 de outubro (domingo), 10h00 às 16h00

Inscrições: para aqueles que quiserem participar nos itens ns. ①～④ deverão fazer sua inscrição até dia 31 de agosto, 5ª feira, escolhendo a atividade da qual deseje participar ou até dia 29 de setembro, 6ª feira para o item n. ⑤ colocando-se como título “UN EI VOLUNTEER KIBOU”

enviando fax ou email para a Secretaria da AGA (Associação Global de Ageo)

→ AGA JIMUKYOKU

Tel.048-780-2468 / Fax 775-0007

office@aga-world.com



麻しん・風しん混合ワクチン

麻しん風しん混合ワクチン（2期）の定期の接種期間は、就学前年度の4月1日から翌年の3月31日までです。対象期間を過ぎると接種費用が自己負担となります。また、予防接種による健康被害が生じた場合の予防接種法に基づく補償も受けられません。対象の人は体調の良い時に早めに接種を受けましょう。

とき：2024年3月31日まで

対象：2017年4月2日から2018年

4月1日生まれの子ども

持ち物：母子健康手帳、予診票

申込み：直接、実施医療機関へ。

*詳しくは、健康カレンダーなどをご覧ください。



→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188

年金の請求手続き

全ての年金は、受けられる資格があっても本人の請求の手続きがなければ受け取れません。加入していた年金制度によって請求先がちがいます。各年金の請求先は下表のとおりです。

加入していた年金制度 Sistema de Pensão em que está afiliado	請求先 Onde entrar com pedido de pagamento
国民年金だけ Somente no Plano de Pensão Nacional	保険年金課（市役所1階） Hoken-nenkin-ka（Prefeitura, térreo）
・国民年金 Plano de Pensão Nacional （第3号被保険者期間のある人） （Pessoa que tenha período de segurado na Categoria 3） ・国民年金と厚生年金の加入期間のある人 Pessoa que tenha período de segurado tanto no Plano de Pensão Nacional como também no Plano de Pensão Seguro do Trabalhador 厚生年金だけ Somente no Plano de Pensão Seguro do Trabalhador	年金事務所/Nenkin Jimusho Escritório do Plano de Pensão （Saitama-shi Kita-ku Miyahara-cho 4-19-9）

なお、手続きに必要な書類は個人により異なりますので、事前にねんきんダイヤル、大宮年金事務所、または保険年金課に問い合わせてください。

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル
Tel. 0570-05-1165

大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399

保険年金課

Tel. 048-775-5137

Fax 048-775-9827



VACINA PARA SARAMPO E RUBÉOLA

A vacina combinada contra sarampo e rubéola (2ª dose), poderá ser tomada gratuitamente para criança alvo que estiver na faixa etária um ano antes de entrar no primário, no período de 1º de abril à 31 de março. Caso a criança não tenha sido vacinada durante este período, esta será cobrada e se a mesma vier a apresentar efeitos colaterais da vacina, o responsável não poderá ser indenizado conforme a Lei de Vacinação Preventiva. Levar sua criança para tomar a vacina quando esta estiver com saúde.

Período: até 31 de março de 2024

Criança alvo: nascida entre 2 de abril de 2017 à 1º de abril de 2018

Levar: caderneta materno/infantil e questionário médico

Pedidos: diretamente nos hospitais e clínicas

Maiores informações ver o Calendário de Saúde e outros

→ HIGASHI HOKEN CENTER

Tel. 048-774-1414/Fax 048-774-8188

Procedimentos para receber sua pensão aposentadoria

Por mais que a pessoa esteja qualificada para receber a sua aposentadoria, estes deverão fazer pessoalmente pedido formal junto ao escritório onde esteja inscrito sua previdência social. Há diferença de trâmites dependendo do órgão onde o beneficiário esteja afiliado. Veja abaixo onde você deverá entrar com o seu pedido de pensão aposentadoria.

Como os documentos a serem apresentados diferem por cada pessoa, procure se informar antecipadamente junto ao Nenkin Dial, Escritório Plano Pensão Omiya ou na Seção Seguro Aposentadoria

→ Serviço de Pensão do Japão - Nenkin Dial
Tel. 0570-05-1165



なつやす たいようとくべつかんさつかい
夏休み太陽特別観察会

と き：7月29日(土)～8月13日(日)
午後1時～4時30分 (曇天、雨天は中止)

ところ：自然学習館天文台 (丸山公園内)

内容：太陽の黒点やプロミネンスを望遠鏡で観察

定員：15分ごとの入れ替え制

費用：無料

申込み：自然学習館事務所へ



→ 自然学習館

Tel. 048-780-1030

Fax 048-726-7901

なつやす でんちづく きょうしつ
夏休みレモン電池作り教室

身近な果物や野菜を使ってオリジナル電池を作ります。

と き：8月22日(火) 午前10時～11時30分

ところ：上平公民館

対象：市内に住む小学4～6年生

定員：15人 (先着順)

持ち物：厚さ1 cmくらいの輪切りにした果物や野菜
4枚 (レモン以外)

申込み：8月1日(火)から電話またはメールで、講座

名「夏休みレモン電池作り教室」、名前(ふ

りがな)、住所、電話番号、年齢、学校名、

学年を上平公民館へ。* 直接または電話は、

平日午前9時～午後5時だけ受け付けます。

→ 上平公民館

Tel. 048-775-9308 / Fax 048-770-1102

s723100@city.ageo.lg.jp

えいご
AGA英語サロン

“英語で自慢話をし、英語でゲームを楽しもう！”

と き：8月20日(日)

午後2時～4時

ところ：文化センター

定員：10名 (先着順)

費用：100円

申込み：名前・住所・電話番号を書いて、8月14日(月)

までにファックスまたはメールで



OBSERVAÇÃO SOLAR NAS FÉRIAS DE VERÃO

Data: 29 (sábado) de julho ~ 13 (domingo) de agosto, 13h00~16h30 (cancelado em caso de tempo nublado ou chuva)

Local: Observatório astronômico do Shizen Gakushu Kan Temondai (dentro do parque Maruyama)

Programação: observação da proeminência solar e mancha solar, e observação de estrelas que poderão ser vistas mesmo durante o dia.

Vagas: sistema de substituição a cada 15 minutos

Preço: gratuito

Pedidos: junto ao observatório

→ SHIZEN GAKUSHU KAN

Tel. 048-780-1030 / Fax 048-726-7901



Aula de férias de verão de preparação de bateria de limão

Venha aprender a fazer uma bateria original usando frutas e legumes.

Data: 22 de agosto, 3ª feira, 10h00 às 11h30

Local: Kamihira Kouminkan

Público alvo: crianças da 4ª à 6ª série do ensino básico residentes em Ageo

Vagas: 15 pessoas por ordem de inscrição

Inscrição: por telefone à partir de 1º de agosto ou

email constando nome do curso "NATSU YASUMI LEMON DENCHI ZUKURI KYOUSHITSU", nome da criança (com

furigana), endereço, n. telefone, nome da escola e série que cursa e enviar para

Kamihira Kouminkan. * Horário atendimento para ir diretamente ou por

telefone 9h00 às 17h00.

→ KAMIHIRA KOUMINKAN

Tel. 048-775-9308 / Fax 048-770-1102

s723100@city.ageo.lg.jp



Salão de Encontro em Inglês da AGA

Venha se divertir neste encontro onde as pessoas falam em inglês sobre seu orgulho pessoal ou jogos.

Data: 20 de agosto, domingo, 14h00~16h00

Local: Bunka Center

Vagas: 10 pessoas (por ordem de chegada)

Preço: 100 ienes

Inscrições: através de fax ou email constando

nome, endereço e número telefone,

enviando até dia 14 de agosto, 2ª feira

para a secretaria da AGA (Associação de Intercâmbio Internacional da cidade de Ageo).

あげおしこくさいこうりゅうきょうかい じむきょく
AGA (上尾市国際交流協会) 事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



SNS で上尾市の魅力発信！

がいこくしゅっしん みな しな い すす ばしよ みせ
外国出身の皆さん、市内のお勧めの場所や店など
あげおし みりょく を、SNS で発信してみませんか。市は
みな じょうほうはっしん そくしん どうこう ま
皆さんの情報発信を促進しています。投稿をお待ち
しています！

ほう ほう じぶん
方 法：自分の SNS アカウント (Facebook、Twitter、
Instagram など) から、#my_ageo をつけて
がいこくご どうこう
外国語で投稿してください。

ない よう しな い すす ばしよ みせ
内 容：市内にあるお勧めの場所、店、レストラン、
イベントなど、上尾市の良いところ

しみんきょうどうすいしんか
→ 市民協働推進課

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007

8月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

と き：8月7日、14日、21日

ところ：市役所第3別館1階
(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(8月28日)は、ハロー
コーナーはありません。

どようび そうだん
土曜日の相談

と き：8月26日

ところ：市役所5階
501会議室



→ SECRETARIA AGA

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



Publique em sites de redes sociais as atrações de Ageo!

Vamos divulgar pontos, lojas etc recomendados pelos estrangeiros em seus sites de redes sociais de nossa cidade. A cidade promove suas informações! aguardamos suas divulgações!

Forma de divulgação: através de suas contas de redes sociais (Facebook, Twitter, Instagram etc) colocando se #my_ageo no título de suas publicações em língua estrangeira.

Conteúdo: pontos recomendados de nossa cidade tais como locais, restaurantes, eventos etc.

→ AGEO SHI KYOUDOU SUISHIN KA

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007

HELLO CORNER Consultas de agosto

Consultas de segundas-feiras:

Dias: 7, 14 e 21 de agosto

Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio em frente à prefeitura)

* A Hello Corner estará fechado na 4ª segunda-feira do mês (28 de agosto)

Consulta de sábado:

Dia: 26 de agosto

Local: sala de reunião 501 da prefeitura, 5º andar



HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade. Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

* Consultas em vietnamita serão feitas através de email <https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo).

Para maiores informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka Tel. 048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / email: s53000@city.ageo.lg.jp